



Éveil au Langage et
Ouverture à la Diversité Linguistique

Les proverbes à travers le monde



Illustration de Sowmiya Nila



Résumé de la situation d'apprentissage :

Au cours de cette situation d'apprentissage, les élèves découvrent le sens et les aspects formels de proverbes de différentes langues et cultures et explorent la variété des alphabets.

En équipe, ils regroupent des proverbes par sens, alphabets et thèmes (rencontre 1). Ensuite, les élèves reçoivent une liste de nouveaux proverbes et identifient les indices leur permettant de trouver leur lieu et leur langue d'origine, ainsi que leurs marques culturelles. Après avoir décrit le sens d'un de ces proverbes, chaque équipe doit le transformer en changeant les marques culturelles (temporelles et spatiales) (rencontre 2). Enfin, les élèves reconstituent une série de proverbes scindés en deux et mélangés et identifient les indices qui les ont aidés dans cette tâche (rencontre 3).

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à l'élaboration et à la présentation de cette situation d'apprentissage sont, par ordre alphabétique :

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal

Isabelle Anne Beck, enseignante ressource à l'école Iona, Montréal

Amélie Drewitt, étudiante au baccalauréat en Français Langue Seconde, Université de Montréal

Marilyn Joubert, stagiaire, étudiante à l'Université Stendhal, Grenoble, France

Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal

Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, Commission Scolaire De Montréal

Sophie Paquin, étudiante au baccalauréat en Orthopédagogie, Université de Montréal

Avec la collaboration ponctuelle de :

Najac Sandra

Benkirane Kamal

Dang Thi Bich Ngan

Yoshino Hideki

Anugraham-Thomas Alice

Amirani Nazak

Massé Yaya

Rangel Hugo

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à la mise à jour de cette situation d'apprentissage en 2010 sont, par ordre alphabétique :

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal

Élodie Combes, Étudiante au Doctorat, Département de Didactique, Université de Montréal

Marie-Paule Lory, Étudiante au Doctorat, Département de Didactique, U. de Montréal

Certaines des activités présentées dans ce module, inspirées des documents produits par le Programme *Evlang*, ont été modifiées et adaptées notamment par la création systématique de nouveaux supports pédagogiques.



Situation d'apprentissage

Titre de la situation : <i>Les proverbes à travers le monde</i>	rencontre 1 : 90 minutes rencontre 2 : 90 minutes rencontre 3 : 90 minutes
Ordre d'enseignement : Primaire, 3 ^e cycle	
Domaine général de formation	Intention éducative
vivre-ensemble et citoyenneté	Permettre à l'élève de participer à la vie démocratique de l'école ou de la classe et de développer des attitudes d'ouverture sur le monde et de respect de la diversité.
Axe de développement	
culture de la paix	
Discipline concernée	Compétences disciplinaires
Domaine des langues <i>Français, langue d'enseignement</i>	compétence 1 : lire des textes variés compétence 2 : écrire des textes variés
Domaine du développement personnel <i>Enseignement moral</i>	compétence 1 : comprendre des situations de vie en vue de construire son référentiel moral
Ordres	Compétences transversales
intellectuel	compétence 1 : exploiter l'information
méthodologique	compétence 5 : se donner des méthodes de travail efficaces
personnel et social	compétence 8 : coopérer
de la communication	compétence 9 : communiquer de façon appropriée
<p>MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC (2001). <i>Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et Enseignement primaire</i>, www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm</p>	

Rencontre 1 : Qui cherche, trouve

Description: À partir de repérages d'indices, les élèves découvrent le sens de proverbes de différentes langues et cultures. Ils explorent aussi la variété des alphabets.

Objectif: Développer leurs habiletés de repérage des différents alphabets. Faire des liens entre formes d'écriture et sens.

* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées

Durée : 90 minutes

Niveau : 3^e cycle du primaire

Matériel requis - Rencontre 1 -

Pour l'élève :

- [Annexe 2](#)
- [Annexe 3](#)

- [Annexe 4](#)
- [Annexe 7](#)

Pour l'enseignant(e) :

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 5](#)
- [Annexe 6](#)

Phase d'introduction

- Surprendre les élèves en utilisant, pour leur parler, que des proverbes (voir exemple de monologue en annexe 1).
- Pour les préparer à l'écoute du monologue, indiquer aux élèves qu'ils trouveront bizarre la manière dont vous leur parlerez.
- Leur demander ensuite s'ils ont compris ce qui a été dit et les amener à formuler leur définition du proverbe ou de la locution imagée.

Proverbe: *Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui sont devenus d'usage commun.* (Le Petit Larousse illustré, 1993.)

- Demander aux élèves s'ils connaissent des proverbes en français ou dans d'autres langues et s'ils peuvent en donner des exemples. Leur demander s'ils pensent que les proverbes sont identiques dans toutes les langues ou s'il peut exister des différences. Les questionner sur les raisons de ces différences.
- Expliquer aux élèves qu'ils auront à remplir une fiche de proverbes issus d'autres langues et cultures (annexe 2, à remettre à la fin de la rencontre) en consultant des amis ou des membres

de leur famille. Expliquer que le but est de constituer un bassin important de proverbes qui serviront dans une séance à venir. Ils devront écrire la langue d'origine du proverbe, écrire ou faire écrire le proverbe dans sa langue d'origine ainsi que sa traduction littérale en français.

Phase de réalisation

Activité 1

- Préparation pour l'enseignant(e) : dans le but de constituer des équipes de travail, écrire en français sur des bandes de papier quelques proverbes de l'annexe 3 (le nombre de proverbes correspondant au nombre d'équipes que vous désirez former). Découper chaque proverbe en plusieurs parties (le nombre de parties correspondant au nombre d'élèves que vous désirez par équipe).
- Distribuer une partie de proverbe à chaque élève et leur demander de trouver, auprès des autres élèves, les parties manquantes de leur proverbe. Des équipes seront ainsi formées et elles travailleront ensemble au cours des prochaines rencontres de ce module.
- Faire un retour en grand groupe. Demander aux élèves quels ont été les indices leur ayant permis de se regrouper et de reconstituer les proverbes (sens du proverbe, structure syntaxique du proverbe, proverbe connu, etc.)

Activité 2

- Distribuer à chaque élève la liste numérotée de quinze proverbes issus d'autres langues et cultures (annexe 3).
- Présenter cette liste sur laquelle sont inscrits le nom des langues, les proverbes en langues étrangères et leur traduction.
- Faire lire les proverbes de la liste en français et si possible dans la langue d'origine en expliquant le sens du proverbe. Faire remarquer qu'il est possible de décoder le proverbe même sans en comprendre le sens, certains proverbes écrits dans des langues utilisant le même alphabet ou un alphabet semblable à celui du français.

Activité 3

- Distribuer l'annexe 4 à chaque équipe.
- Expliquer les différentes catégories (sens, alphabets et thèmes) et dire aux élèves qu'ils doivent regrouper les proverbes qui ont le même sens, le même alphabet, le même thème. Leur distribuer des exemples de catégorisation (annexe 5) et les expliquer.
- Leur indiquer qu'ils doivent remplir le tableau (annexe 4) en inscrivant les numéros des proverbes dans les cases appropriées. Préciser qu'un même proverbe peut se retrouver dans plusieurs catégories et indiquer le nombre de regroupements attendus (2 pour le sens, 4 pour l'alphabet, 4 pour le thème). Pour la catégorie « sens », préciser qu'il y a des proverbes intrus qui n'appartiennent à aucun des deux regroupements de sens.
- Faire un retour en grand groupe. Consulter la fiche complétée en annexe 6.
- Distribuer à chaque élève la fiche dont il a été question en début de rencontre et qu'ils auront à compléter avec des proverbes issus d'autres langues et cultures (annexe 2).

Phase de retour sur la rencontre

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.

Phase de prolongement

- Choisir des proverbes français et des proverbes issus d'autres langues et cultures de la liste de proverbes distribuée (annexe 7) et en demander le sens aux élèves, à l'oral.

Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

ANNEXES

Mise en route

- Mains froides, cœur chaud.
- Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.

- Loin des yeux, loin du cœur.
- Tout vient à point à qui sait attendre.

- Il faut que jeunesse se passe.
- Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

- À cœur vaillant, rien d'impossible.
- Vouloir, c'est pouvoir.

Nom : _____

Classe : _____

Mes proverbes (recherches personnelles)

1. Langue : _____

Proverbe (en langue d'origine) : _____

Traduction : _____

2. Langue : _____

Proverbe (en langue d'origine) : _____

Traduction : _____

3. Langue : _____

Proverbe (en langue d'origine) : _____

Traduction : _____

Proverbes

1. Gujarati. સફેદ કપડાં પહેરવાથી મન સાફ ન થાય
Qui porte des vêtements blancs, n'a pas nécessairement l'esprit pur.
2. Arabe. بعد الضيق يأتي الفرح
Après la tristesse, la joie.
3. Persan. تن آدمی شریف است به جان آدمیت, نه همین لباس زیباست نشان آدمیت
L'honnêteté vient de l'esprit, elle ne vient pas de beaux vêtements.
4. Créole. Lanmou pa janbe dlo.
L'amour ne traverse pas l'eau.
5. Japonais. 雨降って、地固まる。
Après la pluie, la terre devient solide.
6. Espagnol. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
Même si le singe est vêtu de soie, il demeure un singe.
7. Soso. Nyari mou nakhandé, Nyènèè nan baali tiima.
Quand le chat n'est pas là, les souris organisent un bal.

8. Persan. پایان شب سیه سپید است
À la fin de la nuit noire, c'est le jour blanc.
9. Allemand. Nach weinen wird gelacht.
Après les pleurs, le rire.
10. Arabe. فقيه المرئ من تجعل لا الجلابة
La djellaba ne fait pas le fkih.
11. Gujarati. તડફા પછી ઠાથો દિવસ પછી રાત
La chaleur après le froid, le jour après la nuit.
12. Vietnamien. Hết mưa là hừng nắng lên thôi.
La pluie terminée, le soleil brille.
13. Japonais. 人は 見かけに よらぬもの
On ne peut pas juger quelqu'un à son habit.
14. Vietnamien. Một mũi tên trúng hai đích.
Toucher deux cibles avec une flèche.
15. Espagnol. Después de la tempestad, la calma.
Après la tempête, le calme.

Catégorisation des proverbes

Sens (2)	Écritures (4)	Thèmes (4)
<u>1. Le temps passe et les choses changent :</u>	<u>1. Arabe et persane :</u>	<u>1. Animaux :</u>
<u>2. On ne juge pas une personne à son apparence :</u>	<u>2. Japonaise :</u>	<u>2. Sentiment :</u>
<u>Autres :</u>	<u>3. Gujarati :</u>	<u>3. Nature :</u>
	<u>4. Alphabet latin :</u>	<u>4. Vêtement :</u>
		<u>Autre :</u>

Indiquer dans chacune des cases, les numéros des proverbes qui conviennent

Exemples de catégorisation

Alphabet

* جوينده يابنده است. (Persan)

* فقيه المرئ من تجعل لا الجلابة (Arabe)

Sens

* Qui va à la ville perd sa chaise. (Espagnol)

* Qui va chercher son repas de fête perd sa place.
(Vietnamien)

Thème

* Du vinaigre comptant vaut mieux qu'une sucrerie à crédit. (Persan)

* On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs.
(Français)

FICHE COMPLÉTÉE

Catégorisation des proverbes

Sens (2)	Écritures (4)	Thèmes (4)
<u>1. On ne juge pas une personne à son apparence :</u> 1, 3, 6, 10, 13	<u>1. Arabe et persane :</u> 2, 3, 8, 10	<u>1. Animaux :</u> 6, 7
		<u>2. Sentiment :</u> 2, 4, 9
<u>2. Le temps passe et les choses changent :</u> 2, 5, 8, 9, 11, 12, 15	<u>2. Japonaise :</u> 5, 13	<u>3. Nature :</u> 5, 8, 11, 12, 15
	<u>3. Gujarati :</u> 1, 11	<u>4. Vêtement :</u> 1, 3, 6, 10, 13
<u>Autres :</u> 4, 7, 14	<u>4. Alphabet latin :</u> 4, 6, 7, 9, 12, 14, 15	<u>Autre :</u> 14

Annexe 6
Rencontre 1

Proverbes français

- *C'est en forgeant qu'on devient forgeron.
- *Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.
- *Qui ne risque rien n'a rien.
- *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
- *Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
- *L'habit ne fait pas le moine.
- *Rira bien qui rira le dernier.
- *Vouloir, c'est pouvoir.
- *Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
- *Petit à petit, l'oiseau fait son nid.
- *L'appétit vient en mangeant.
- *Charité bien ordonnée commence par soi-même.
- *Après la pluie, le beau temps.
- *La nuit, tous les chats sont gris.
- *On reconnaît l'arbre à ses fruits.
- *Mieux vaut tard que jamais.
- *Qui sème le vent récolte la tempête.
- *Un de perdu, dix de retrouvés.
- *Il n'y a pas de fumée sans feu.
- *Les bons comptes font les bons amis.

Rencontre 2 : Quand le lion est parti, les hyènes dansent

Proverbes d'ici et d'ailleurs : marques culturelles

Description : Les élèves découvrent les marques culturelles de proverbes d'ici et d'ailleurs et à l'aide d'indices, les pays et les langues dont ils sont issus.

Durée : 90 minutes

Niveau : 3^e cycle du primaire

Objectif : Identifier les marques culturelles de proverbes d'ici et d'ailleurs.

* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées précédemment.

Phase de préparation

- L'enseignant(e) a découpé les bandes de l'annexe 4.
- Écrire les deux proverbes suivants au tableau :

Quand le lion est parti, les hyènes dansent.

Quand le chat est parti, les souris dansent.

Phase d'introduction en groupe-classe

- Demander aux élèves de lire ces deux proverbes et de vous faire part de leurs observations (thème, sens, structure, etc.).
- Leur demander si d'après eux, il s'agit de véritables proverbes et si oui, pourquoi il existe deux proverbes de même sens avec des différences au niveau du vocabulaire.
- Faire remarquer aux élèves que le vocabulaire utilisé dans une langue reflète la réalité de la

Matériel requis – Rencontre 2 -

Pour l'élève :

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 2](#)
- [Annexe 3](#)
- [Annexe 4](#)
- [Annexe 5](#)

Pour l'enseignant(e) :

- [Annexe 6](#)

culture dont elle est issue. Par exemple, il serait peu probable que le proverbe du lion et des hyènes soit utilisé au Québec puisque ces animaux ne font pas partie de la réalité québécoise.

- Demander aux élèves de compléter un proverbe qui serait canadien.

Ex. : Quand l'ours est parti, _____.

- Enfin, demander aux élèves de redire ce proverbe en changeant les mots chat et souris, de manière à ce qu'il soit culturellement marqué pour un pays de leur choix que l'enseignant essaiera de deviner. Exemple : « Quand le kangourou est parti, le koala danse. » (Australie). Accepter des proverbes qui respectent la structure et qui soient marqués culturellement même si le sens n'est pas conforme à celui du sens initial.

Phase de réalisation

Activité 1 (en équipes)

- Placer les élèves de manière à former sept équipes.
- Distribuer l'annexe 1 aux élèves et leur indiquer qu'ils doivent compléter ce tableau dans lequel sont inscrits sept proverbes de langues différentes.
- Pour chacun de ces proverbes, les élèves doivent tenter de trouver le ou les indices leur permettant de découvrir son origine culturelle et identifier la région ou le pays.
- Distribuer le tableau de l'annexe 2, demander aux élèves de découper chaque case correspondant à la langue et au proverbe dans la langue d'origine puis de les coller à l'endroit approprié du tableau 1 (annexe 1).
- Les indices permettant aux élèves de remplir le tableau adéquatement sont variés et ne sont pas fournis aux élèves qui doivent démontrer leur sens de l'initiative et de la débrouillardise (en utilisant le dictionnaire, la mappemonde ou l'aide des autres élèves de la classe, etc.).
- Chaque équipe se voit ensuite distribuer une fiche complétée (annexe 3) à l'aide de laquelle elle pourra vérifier ses réponses.

Activité 2

- Distribuer un des sept proverbes (annexe 4 préalablement découpée en bandes) par équipe et un tableau (annexe 5) dans lequel sont inscrites quatre tâches (une par élève de l'équipe). Un exemple est disponible en annexe 6.
- Retour en grand groupe. Lecture de quelques-uns des proverbes transformés.
- Ce tableau (annexe 5) peut être intégré dans un recueil où les productions ÉLODiL de chaque élève seraient réunies au fur et à mesure.

Phase de retour sur la rencontre

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.

Phase de prolongement

- Permettre aux élèves de faire part, tout au long de l'année, des transformations qu'ils auront apportées à certains proverbes connus ou non.

Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

ANNEXES

Traduction	Indice(s)	Région/Pays	Langue	Proverbe
Le bouddha ne pardonne que trois crimes.				
L'éléphant ne sera jamais lassé de transporter sa trompe.				
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.				
Le jeune bambou remplace le vieux bambou.				
Le prêtre vaudou te donne un pouvoir mais il ne te dit pas de monter dans le cocotier avec des souliers dans les pieds.				
Un vinaigre comptant vaut mieux qu'une halva à crédit.				
Le chameau ne regarde pas sa bosse, il ne regarde que la bosse des autres.				

Langue	Proverbe
créole	Sili mou takhanma a nimmé ma.
arabe	仏の顔も三度まで
persan	الجمال لا يرى حديثه بل يرى حذبة الآخرين
français québécois	Tre già mǎng mọc.
japonais	Ougan ba ou pwen, li pas di ou monte pye kokoye ak soulye nan pye.
vietnamien	لديه حذبة الآخرين لا يرى حديثه بل
soso	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.



Langue	Proverbe
créole	Sili mou takhanma a nimmé ma.
arabe	仏の顔も三度まで
persan	الجمال لا يرى حديثه بل يرى حذبة الآخرين
français québécois	Tre già mǎng mọc.
japonais	Ougan ba ou pwen, li pas di ou monte pye kokoye ak soulye nan pye.
vietnamien	لديه حذبة الآخرين لا يرى حديثه بل
soso	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

FICHE COMPLÉTÉE

Traduction	Indice(s)	Région/Pays	Langue	Proverbe
Le bouddha ne pardonne que trois crimes.	bouddha	Japon	japonais	仏の顔も三度まで
L'éléphant ne sera jamais lassé de transporter sa trompe.	éléphant trompe	Afrique	soso	Sili mou takhanma a nimmé ma.
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	ours	Québec	français québécois	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
Le jeune bambou remplace le vieux bambou.	bambou	Viêt Nam	vietnamien	Tre già măng mọc.
Le prêtre vaudou te donne un pouvoir mais il ne te dit pas de monter dans le cocotier avec des souliers dans les pieds.	vaudou cocotier	Haïti	créole	Ougan ba ou pwen, li pas di ou monte pye kokoye ak soulye nan pye.
Un vinaigre comptant vaut mieux qu'une halva à crédit.	halva	Iran	persan	لذت نغمة (از طعمای سبز)
Le chameau ne regarde pas sa bosse, il ne regarde que la bosse des autres.	chameau	Pays du Maghreb	arabe	الجمال لا يرى حذبه بل يرى حذبة الآخرين

Annexe 3
Rencontre 2

Équipe 1

1. Le bouddha ne pardonne que trois crimes.

Équipe 2

2. L'éléphant ne sera jamais lassé de transporter sa trompe.

Équipe 3

3. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

Équipe 4

4. Le jeune bambou remplace le vieux bambou.

Équipe 5

5. Le prêtre vaudou te donne un pouvoir mais il ne te dit pas de monter dans le cocotier avec des souliers dans les pieds.

Équipe 6

6. Un vinaigre comptant vaut mieux qu'une halva à crédit.

Équipe 7

7. Le chameau ne regarde pas sa bosse, il ne regarde que la bosse des autres.

Décrivez ce que signifie le proverbe.

Transformez le proverbe pour qu'il soit futuriste.

Transformez le proverbe afin qu'il soit culturellement marqué pour le Québec.

Transformez le proverbe afin qu'il soit culturellement marqué pour un pays de votre choix.

EXEMPLE: Quand le lion est parti, les hyènes dansent.

Décrivez ce que signifie le proverbe.

Quand le chef ou le prédateur n'est pas là, les subordonnés ou les proies en profitent pour faire ce qu'ils veulent.

Transformez le proverbe pour qu'il soit futuriste.

Quand le Maître n'est pas là, les robots dansent.

Transformez le proverbe afin qu'il soit culturellement marqué pour le Québec.

Quand le chien n'est pas là, les écureuils courent.

Transformez le proverbe afin qu'il soit culturellement marqué pour un pays de votre choix.

Quand l'ours est parti, les saumons dansent.

Rencontre 3 : Des proverbes en morceaux

Les proverbes et leurs aspects formels

Description : Les élèves reconstituent une série de proverbes qui ont été scindés en deux puis mélangés. Ils ressortent ensuite tous les indices qui, pour chacun des proverbes, leur ont permis de trouver la solution.

Objectif : Prendre conscience des aspects formels d'un proverbe.

* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées précédemment.

Durée : 90 minutes

Phase de préparation

- Expliquer aux élèves que, parmi les proverbes rapportés par eux-mêmes (annexe 2, rencontre 1), plusieurs vont être utilisés dans cette rencontre. Si aucun corpus de proverbes n'a été recueilli des élèves, nous vous suggérons ici d'utiliser ceux de l'annexe 3.

Phase de réalisation

Activité 1

- Écrire au tableau les sept proverbes écrits en deux parties (annexe 1). La colonne de gauche comprend les premières parties de proverbes et la colonne de droite comprend la fin des proverbes, dans le désordre. Les élèves doivent joindre les parties de proverbes allant ensemble et faire ressortir tous les indices leur ayant permis de trouver les bonnes réponses.
- Noter les différents types d'indices utilisés au tableau (annexe 1).

Matériel requis – Rencontre 3 -

Pour l'élève :

- [Annexe 2a](#)
- [Annexe 2b](#)
- [Annexe 3](#)
- [Annexe 4](#)
- [Annexe 5](#)

Pour l'enseignant(e) :

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 3](#)
- [Annexe 6](#)

Activité 2

- Distribuer à chaque élève un tableau à deux colonnes. Dans la colonne de gauche se trouve la première partie des proverbes recueillis par vos élèves (dans ce cas, l'enseignant utilisera et remplira l'annexe 2a) ou ceux proposés dans l'annexe 3 (dans ce cas, l'enseignant utilisera l'annexe 2b déjà complétée). La partie de droite est vide et doit être complétée à l'aide des bandes découpées par les élèves (annexe 4) contenant la dernière partie des proverbes. Ce faisant, les élèves doivent se demander quels sont les indices qui leur ont permis de trouver les bonnes réponses.
- Distribuer la feuille « Proverbes reconstitués » aux élèves (annexe 3). Si les proverbes utilisés pour cette activité ont été recueillis par vos élèves, vous pouvez les identifier par leur nom.
- Faire un retour et vérifier les réponses avec les élèves (voir fiche complétée en annexe 3).

Activité 3

- Distribuer un schéma circulaire vierge (annexe 5) par équipe sur lequel les élèves notent à tour de rôle et pour chacun des dix proverbes, quels sont les indices qui leur ont permis d'associer les parties de proverbe allant ensemble. Les élèves doivent se référer aux différents types d'indices de l'annexe 1 notés au tableau.

Phase de retour sur la rencontre

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.

Phase de prolongement

- En fin de séance, remettre un carton par élève sur lequel est écrit un proverbe étranger (annexe 6) que l'élève devra illustrer. Une exposition pourra en résulter.

Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

Références

Roche, S. (2001). *Tout a une fin sauf le saucisson qui en a deux et autres proverbes du monde entier*, Paris : Éditions Albin Michel.

Proverbes marocains

<http://amttales.ifrance.com/amttale/hikame1.html>

Proverbes

<http://pagesperso-orange.fr/proverbes/proverbe.htm>

Citations du monde

<http://www.citations-monde.com/index.php>

Proverbes créoles

<http://antanlontan.chez-alice.fr/proverbe.htm>

Proverbes français en jeux (lignes 146 à 181)

http://www.francaisfacile.com/cgi2/myexam/liaison.php?liaison=_expression_

Dictionnaire des citations

www.dicocitations.com/proverbes.htm

ANNEXES

Exercice de recherche d'indices

Qui va lentement	bien faire, fait taire
Il ne faut qu'une étincelle	que celle qui dort
L'été recueille	bonnes nouvelles
Bien dire, fait rire	va sainement
Il n'est pire eau	pour faire un grand incendie
Pas de nouvelles	l'hiver mange
Qui sème des chardons	recueille des piqûres

Liste non exhaustive d'indices

- *Rime:** Qui va lentement/va sainement.
- *Opposition/contraste:** L'été recueille/l'hiver mange.
- *Structure:** Bien dire, fait rire/bien faire, fait taire.
- *Thème:** Il ne faut qu'une étincelle/pour faire un grand incendie.
- *Répétition:** Pas de nouvelles/bonnes nouvelles.
- *Grammaire:** Il n'est pire eau/que celle qui dort. (*féminin singulier*)
- *Similarité :** Qui sème des chardons/ recueille des piqûres.
(*Qui sème le vent, récolte la tempête.*)

Proverbes du monde

Annexe 2a
Rencontre 3

1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

Proverbes du monde

1	Si le soleil est capable de briller,	
2	Si quelqu'un te lance une roche,	
3	Une joie partagée est une double joie,	
4	Près de l'obscurité tu seras assombri,	
5	Vouloir,	
6	Quand le chat n'est pas à la maison,	
7	Aujourd'hui tu voles un œuf,	
8	Ne laisse pas à demain,	
9	D'abord le travail,	
10	L'homme propose,	

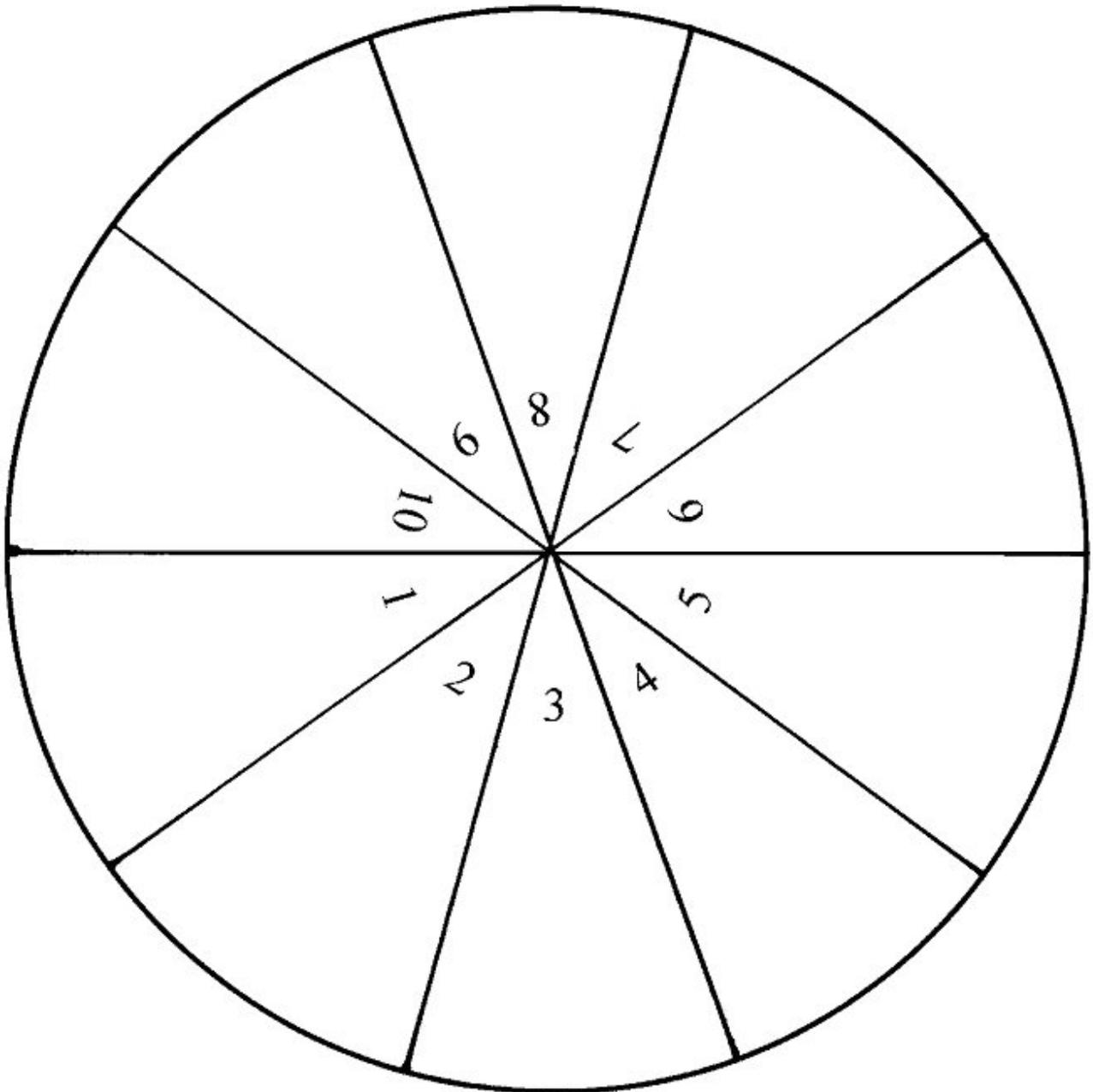
FICHE COMPLÉTÉE

(Proverbes reconstitués)

1. Si le soleil est capable de briller, notre coeur est capable d'aimer.
(polonais)
2. Si quelqu'un te lance une roche, lance-lui un pain.
(tagalog)
3. Une joie partagée est une double joie, une peine partagée est une demi-peine.
(anglais)
4. Près de l'obscurité tu seras assombri, près de la clarté tu seras éclairé.
(vietnamien)
5. Vouloir, c'est pouvoir.
(espagnol)
6. Quand le chat n'est pas à la maison, les souris jouent sur la table.
(roumain)
7. Aujourd'hui tu voles un œuf, demain tu voleras un bœuf.
(roumain)
8. Ne laisse pas à demain, ce que tu peux faire aujourd'hui.
(roumain)
9. D'abord le travail, ensuite le jeu.
(russe)
10. L'homme propose, Dieu dispose.
(arabe)



près de la clarté tu seras éclairé.	près de la clarté tu seras éclairé.
demain tu voleras un bœuf.	demain tu voleras un bœuf.
ensuite le jeu.	ensuite le jeu.
notre cœur est capable d'aimer.	notre cœur est capable d'aimer.
Dieu dispose.	Dieu dispose.
lance-lui un pain.	lance-lui un pain.
les souris jouent sur la table.	les souris jouent sur la table.
une peine partagée est une demi-peine.	une peine partagée est une demi-peine.
ce que tu peux faire aujourd'hui.	ce que tu peux faire aujourd'hui.
c'est pouvoir.	c'est pouvoir.



Proverbes du monde

*Un invité est comme le poisson,
après trois jours, il pue.*
(Proverbe arabe)

*Une pierre donnée par un ami
est une pomme.*
(Proverbe marocain)

*Le monde est une rose,
respire-la et passe-la à ton ami.*
(Proverbe kurde)

*L'amour sans folie
ne vaut pas une sardine.*
(Proverbe espagnol)

*Entre mari et femme,
on ne fait pas passer un fil.*
(Proverbe russe)

*Les amoureux peuvent se tenir,
même sur le tranchant d'une lame.*
(Proverbe géorgien)

*On nomme amoureux celui qui, en courant sur la neige,
ne laisse point de traces de ses pas.*
(Proverbe turc)

*Une parole venue du cœur
tient chaud pendant trois hivers.*
(Proverbe chinois)

Prêter, c'est acheter une querelle.
(Proverbe indien)

*Quand un chenapan t'embrasse,
compte tes dents.*
(Proverbe juif)

*Ne deviens pas maire
si tu ne veux pas voir
du crottin de cheval devant ta porte.*
(Proverbe créole)

*Même dans le lait frais,
on trouve des poils.*
(Proverbe africain)

*Si tu aimes le chien,
tu aimes aussi ses puces.*
(Proverbe gabonais)

*Le crayon de Dieu
n'a pas de gomme.*
(Proverbe guadeloupéen)

*Ne blâme pas Dieu d'avoir créé le tigre,
remercie-le plutôt de ne pas lui avoir donné des ailes.*
(Proverbe éthiopien)

*Les dieux et les fées
se trompent aussi.*
(Proverbe chinois)

*Quand l'enfant quitte la maison,
il emporte la main de sa mère.*
(Proverbe chinois)

*En prenant l'enfant par la main,
on prend la mère par le cœur.*
(Proverbe danois)

*Dieu ne pouvait être partout,
alors il a créé la mère.*
(Proverbe yiddish)

*C'est quand le chat est repu
qu'il dit que le derrière de la souris pue.*
(Proverbe ghanéen)

*Le monde est du côté
de celui qui est debout.*
(Proverbe arabe)

*Attends d'avoir traversé la rivière
pour dire au crocodile qu'il a une bosse sur le nez.*
(Proverbe ghanéen)

*N'ouvrez pas la porte
que vous serez incapable de refermer.*
(Proverbe persan)

*Ne tenez pas la queue du léopard,
mais si vous la tenez, ne la lâchez pas.*
(Proverbe éthiopien)

*Nul ne skie assez doucement
pour glisser sans laisser de traces.*
(Proverbe finnois)

*Ne craignez pas d'être lent,
craignez seulement d'être à l'arrêt.*
(Proverbe chinois)

*Il ne faut pas traverser le pont
avant d'y être arrivé.*
(Proverbe anglais)

Un seul bracelet ne tinte pas.
(Proverbe nigérien)

*Ne fais pas le boudin
avant d'avoir tué le cochon.*
(Proverbe créole)

*Le cabri fait des crottes en forme de pilules,
ce n'est pas pour autant qu'il est pharmacien.*
(Proverbe guadeloupéen)

*Une pistache dépourvue de graine est confuse
dès qu'elle ouvre la bouche.*

(Proverbe persan)

*Même la pensée d'une fourmi
peut toucher le ciel.*

(Proverbe japonais)

*Si la barbe donnait la science,
les chèvres seraient toutes docteurs.*

(Proverbe français)

*Celui qui ignore que son lit est dur,
dort bien.*

(Proverbe danois)

*La parole doit être vêtue comme une déesse
et s'élever comme un oiseau.*

(Proverbe tibétain)

*Poussière aux pieds
vaut mieux que poussière aux fesses.*

(Proverbe nigérien)

*Un chien qui se remue
vaut mieux qu'un lion accroupi.*

(Proverbe arabe)

*Quand on naît rond,
on ne meurt pas carré.*

(Proverbe créole)

*La vie n'est qu'un songe!
Mais je t'en prie, ne me réveille pas.*

(Proverbe yiddish)

*Si tu craches en haut, ton crachat retombera sur ton visage ;
et si tu craches en bas, tu saliras tes vêtements.*

(Proverbe arabe)

*Si ma chaussure est étroite,
que m'importe que le monde soit vaste.*
(Proverbe turc)

*Seule la chaussure sait
si la chaussette a des trous.*
(Proverbe créole)

*La sincérité est la perle qui se forme
dans la coquille du cœur.*
(Proverbe arabe)

*Un gentleman est un monsieur qui sait jouer
de la cornemuse mais qui s'en abstient.*
(Proverbe anglais)

*Les buffles qui arrivent en retard
boivent de l'eau troublée.*
(Proverbe vietnamien)

*Si tu te trompes de chapeau,
assure-toi au moins qu'il te va.*
(Proverbe irlandais)

*Si tu sais chanter des berceuses,
que ne t'endors-tu toi-même.*
(Proverbe tadjik)

*Si tu mens,
tâche d'avoir bonne mémoire.*
(Proverbe arabe)

*On pardonne plus volontiers un trou dans le caractère d'un homme
que dans ses vêtements.*
(Proverbe anglais)

*Quand vous pourrez mettre vos pieds
dans mes souliers, vous parlerez.*
(Proverbe écossais)

*Si tu vas dans la voiture de quelqu'un,
tu chantes sa chanson.*

(Proverbe polonais)

*Bavardage est écume sur l'eau,
action est goutte d'or.*

(Proverbe tibétain)

*Où il y a des abeilles,
il y aura du miel.*

(Proverbe anglais)

*Qui dresse un piège pour autrui,
pourra bien y être pris.*

(Proverbe anglais)

*Si tu ne peux mordre,
ne montre pas les dents.*

(Proverbe anglais)

Coeur content embellit le visage.

(Proverbe anglais)

Donne si tu veux recevoir.

(Proverbe anglais)

*Le chien aboie,
la caravane passe.*

(Proverbe turc)

*C'est degré par degré
qu'on monte l'escalier.*

(Proverbe turc)

Ne lutte pas contre plus fort que toi.

(Proverbe turc)

*Pour se gratter,
il faut des ongles.*

(Proverbe turc)

*Qui rit beaucoup,
pleure beaucoup.*
(Proverbe turc)

*Ne mets pas le pied sur la queue de la vipère,
si tu ne veux pas qu'elle te morde.*
(Proverbe turc)

*On plie une jeune branche,
mais pas un vieil arbre.*
(Proverbe flamand)

*Fleuve paisible,
rives fleuries.*
(Proverbe chinois)

*La rose n'a d'épines
que pour qui veut la cueillir.*
(Proverbe chinois)

*Une amitié qui a pu vieillir
ne doit pas mourir.*
(Proverbe juif)

*Ne regarde pas la cruche,
mais ce qu'elle contient.*
(Proverbe juif)

*Il y a plus de pommiers dans une pomme
que de pommes dans un pommier.*
(Proverbe juif)

*Il est heureux de tomber à terre si,
pendant que vous y êtes étendu,
votre main rencontre un diamant.*
(Proverbe indien)

*Qui sème des chardons,
recueille des piqûres.*
(Proverbe espagnol)

*Avoir des amis,
c'est être riche.*
(Proverbe espagnol)

*Ce n'est pas la trempe des armes mais celle du cœur
qui donne la victoire.*
(Proverbe espagnol)

*Le meilleur compagnon pour passer le temps
est un livre.*
(Proverbe arabe)

*Qui tue le lion, en mange;
Qui ne le tue pas, en est mangé.*
(Proverbe arabe)

*Ne lance pas une flèche
que tu ne puisses retrouver.*
(Proverbe arabe)

Le sage réfléchit avant d'agir.
(Proverbe arabe)

*Si tu rencontres un ami fidèle, garde-le;
Tu n'en trouveras pas aisément un autre.*
(Proverbe arabe)

*Un homme sans ami,
c'est la main gauche sans la droite.*
(Proverbe arabe)

*Pour avoir de l'eau claire,
il n'est que d'aller à la source.*
(Proverbe italien)

*Tu ne seras pas aimé,
si tu ne penses qu'à toi.*
(Proverbe italien)

*Un chapeau vaut mieux
que cent bonnets.*
(Proverbe italien)

*La chèvre sait courir
quand le loup la poursuit.*
(Proverbe italien)

*Qui mange bien,
dort bien.*
(Proverbe italien)

*Qui cherche,
trouve.*
(Proverbe italien)

*On peut peindre une fleur,
mais que devient l'odeur?*
(Proverbe italien)

*Parfois sous un vilain feuillage,
est caché un beau fruit.*
(Proverbe italien)

*La plus belle cage
ne nourrit pas son oiseau.*
(Proverbe italien)

*Qui chasse deux lièvres,
en perd un de vue et laisse échapper l'autre.*
(Proverbe italien)

*Hiver ou été, n'importe.
Prends toujours ton manteau.*
(Proverbe italien)

*Il n'est pire fruit
que celui qui ne mûrit jamais.*
(Proverbe italien)

*Le monde est un escalier,
l'un y monte et l'autre descend.*
(Proverbe italien)

*Ainsi va le monde:
Celui qui ne sait pas nager se noie.*
(Proverbe italien)

L'oeil sert d'oreille au sourd.
(Proverbe italien)

*Tout ce qui brille
n'est pas or.*
(Proverbe italien)

*Les bons comptes
font les bons amis.*
(Proverbes italien)

*Mieux vaut donner la laine
que le mouton.*
(Proverbe italien)

*Celui qui tient le sac,
vaut bien celui qui vole.*
(Proverbe italien)

*Quand on a bu,
on tourne le dos à la fontaine.*
(Proverbe italien)

*À chaque oiseau,
le nid est beau.*
(Proverbe italien)

*Les renards sont malins,
mais pourtant on les attrape.*
(Proverbe italien)

*Mieux vaut tenir le diable dehors,
que de le mettre à la porte.*
(Proverbe écossais)

*Mieux vaut petit feu qui chauffe,
que grand qui brûle.*
(Proverbe écossais)

Source : Roche, S. (2001). *Tout a une fin sauf le saucisson qui en a deux et autres proverbes du monde entier*, Paris : Éditions Albin Michel.